

近代文献丛刊

泰西新史揽要

上海书店出版社

点校说明

《泰西新史揽要》原名《十九世纪史》(*History of the Nineteenth Century*),英国人麦肯齐(Robert Mackenzie,亦译作麦思西、马思西)著,1889年伦敦首版。该书叙述了19世纪西方各资本主义国家的发展历史,内容相当广泛,列国沿革、互相争战、政体演变、科技发明、著名人物、物产人口、风俗习惯,均有涉及。经上海广学会英国传教士李提摩太(Timothy Richard, 1845—1919)口译,华人学者蔡尔康(1852—192?)笔录,译文摘要先是连载在1894年的《万国公报》上,初名《泰西近百年来大事记》。次年又由广学会出单行全本,共八册,二十四卷。第一卷述欧洲百年前情形,第二、第三卷详述法皇拿破仑行状,第四至第十三卷述英国及其殖民地情况,第十四、十五卷述法国大革命史,第十六至二十卷列举德国、奥地利、意大利、俄罗斯、土耳其等国,第二十一卷述美国,二十二卷以后述教皇、欧洲安民及新政、学校等内容。

贯串《泰西新史揽要》全书的是浓厚的进化论观点,它以西方各国的近代化改革为例,说明强盛之道并非与生俱来,而在于弃旧图新、勇于变革。李提摩太亦以此自期,在译序中他直截了当地指出:“此书为暗室之孤灯,迷津之片筏,详而译之,质而言之,又实救民之良药,保国之坚壁,疗贫之宝玉,而中华新世界之初桃也,非精兵亿万、战舰什佰所可比而拟也。”由于具有强烈的经世致用、以史

为鉴的色彩,所以该书一经问世便深受读者欢迎,产生了巨大的社会影响,尤其对康、梁维新派起到了启蒙教科书的作用,虽多次重版,仍销售一空,成为晚清译西史书中销量最大的一部。梁启超将该书列入他的《西学书目表》(1896),赞其“述近百年来欧美各国变法自强之迹,西史中最佳之书也”。徐维则的评价也如出一辙,他在《东西学书录》(1899)里写道:“于近百年各国变法自强之迹,堪称翔实,为西史佳本。”康有为亦称它“尤为要得”,并将其进呈光绪帝。后者花了数月时间仔细阅读,由此“于万国之故更明,变法之志更决”。洋务派的领袖人物李鸿章和张之洞也是此书的忠实读者,前者曾先后阅读数遍,以期了解西国情势;后者则捐银一千两,表示赞赏。广学会对此书的影响做了这样的描述:

去年我们为中国人翻译的一本最重要的书,就是李提摩太先生译的马思西的《泰西新史揽要》。这本书是很出名的,它被认为是一本权威著作。它吸引了帝国好几位高级官员的注意,特别在北京更受欢迎。最近碰巧李提摩太先生为了教会工作到北京去,他发现士人们都在谈论这本书,把它叫作新学问。他们开始认识到过去不知道这种新学问,他们需要对它关心。^①

需要指出的是,在西方史学界,《泰西新史揽要》被认为是学术价值不高的著作,有人对它在中国受到如此重视,颇感不解。实际上,此书的史学地位如何并不重要,最关键是在当时向中国人传递了什么样的信息,这些信息对于中国的发展又有多大的现实意义。

《泰西新史揽要》的另一个重要特点是,其译本首创了史书翻译的新体例,即:一、加中西年对照,便于印证岁月;二、加各国世系;三、加人名、地名、事物名对照表。这种体例,此后的史学翻译

① 《同文书会年报》,第八次(1895年),见《出版史料》1990年第1期。

家们纷纷仿效，一直沿用至今。

由于中国文字与语言的脱节，造成传教士说汉语易、写华文难的状况，特别是撰写古雅的文言更觉难于登天。为了提高效率，亦便于中国读者理解，19 世纪的西方传教士一般雇请中国文士捉刀代笔，由其口授，撰成专文专书。本书的翻译便采用了这种形式，其译者是晚清传播西学的两位重要人物：口述者李提摩太，1870 年受英国浸礼会派遣来华，先后在山东、东北、山西等地传教，1891 年到上海任同文书会（后改名广学会）总干事，1916 年离职。笔录者蔡尔康，上海人，20 余岁起投身报界，先后服务于《申报》、《字林沪报》、《新闻报》等，1892 年受聘广学会，不久主持《万国公报》华文笔政，协助传教士们翻译了大批西书。

本书所选的底本是无句读的三味堂本，点校过程中参照了有句读的广学会本和美华书馆本等。书中目录与文内标题有若干不吻合之处，点校时作了必要的修订。

马 军

目 录

译本序	1
凡例	5
第一卷 欧洲百年前情形	
第一节 总论	1
第二节 法国乱前情形	2
第三节 法国鲁意王第十五小传	2
第四节 法国世家小记	3
第五节 法民	3
第六节 法国世家暴虐其民	4
第七节 法官	4
第八节 法路	4
第九节 法民苦而勤学	5
第十节 友天下之善士	5
第十一节 法儒	6
第十二节 美国易民主之局	7
第十三节 法帑空虚	7
第十四节 法儒议政	8
第十五节 法国大会	9
第十六节 法国下议院会议	9

第十七节	法破大狱	10
第十八节	法民大起	11
第十九节	法国削诸贵之权	11
第二十节	议论法事	12
第二十一节	普奥两国欲助法王	13
第二十二节	普鲁士侯令	14
第二十三节	法王失位	14
第二十四节	法民杀王党	15
第二十五节	法败普兵	15
第二十六节	法弑前王	16
第二十七节	法国大乱	16
第二卷 法皇拿破仑行状		
第一节	法取科西嘉岛	18
第二节	拿破仑生	18
第三节	拿破仑初掌兵权	19
第四节	拿破仑克意大利国	19
第五节	拿破仑取埃及国	19
第六节	英国水师扫荡法舰	20
第七节	拿破仑总统法国	21
第八节	拿破仑欲与英国议和	22
第九节	拿破仑败奥师于意	22
第十节	英丹之战	23
第十一节	拿破仑与英议和于鸦眠	24
第十二节	拿破仑整顿国事	24
第十三节	英、法兵制附商情	25
第十四节	重兴战祸	26
第十五节	拿破仑计取英国	27
第十六节	英将嘉利孙又歼法舰于西班牙	27

第十七节	拿破仑破奥京	28
第十八节	拿破仑澳特利司之胜	28
第十九节	拿破仑破普鲁士	29
第二十节	拿破仑与俄罗斯两战	30
第二十一节	拿破仑威震欧洲	31
第二十二节	西班牙、葡萄牙合传.....	32
第二十三节	英将惠灵吞率师至西、葡.....	33
第二十四节	拿破仑俄国木司寇都城之败	36
第二十五节	败后关系	38
第二十六节	拿破仑退位就锢于海岛	39
第二十七节	拿破仑潜回法国	40
第二十八节	拿破仑滑铁卢之败	41
第二十九节	拿破仑卒	43
第三十节	拿破仑关系时局	43
第三卷 国会于奥都		
第一节	各国未乱前情形	46
第二节	拿破仑出世后情形	47
第三节	奥都大会之大旨	48
第四节	名国多率旧章	49
第四卷 英吉利国		
第一节	工价	51
第二节	食价	52
第三节	禁止外粮入国	53
第四节	游饥	53
第五节	田赋	54
第六节	刑律	55
第七节	狱	56
第八节	贫民	57

第九节	大小城镇	58
第十节	驱民入伍	58
第十一节	军令	59
第十二节	受伤兵士	59
第十三节	奴	60
第十四节	妇稚充矿工	60
第十五节	童子扫烟囱	61
第十六节	工作	61
第十七节	火器兵舰	62
第十八节	纺织厂役童子	63
第十九节	邮报稽迟	64
第二十节	水陆跋涉	64
第二十一节	约束工人	65
第二十二节	宾礼	66
第二十三节	礼节	66
第二十四节	学校	67
第二十五节	亡命斗狠	67
第二十六节	养生之法	69
第五卷 改制度		
第一节	英伦、苏格兰两省治民情形	71
第二节	法国大乱之关系	73
第三节	英民欲改议院章程	74
第四节	英廷不许改章	74
第五节	英喜新法之官助民创议	76
第六节	法国又乱	77
第七节	英民亟欲改章上议院仍不准	77
第八节	英始准改制度	79
第六卷上 英除积弊一		

第一节	改制度后情形	80
第二节	准百工设立公所	81
第三节	命官不限奉教	82
第四节	弛天主教人从公之禁	82
第五节	蠲金赎黑奴而赦之	84
第六节	严织厂苛待妇孺之禁	85
第七节	整顿学校	86
第八节	改立城市新章	87
第九节	救贫新章	88
第十节	报馆免税	89
第十一节	整顿邮政	90
第十二节	禁止妇孺开矿	91
第十三节	删改刑律	91
第十四节	万国通商免税	93
第十五节	宰相退位	96
第十六节	商船运货新规	98
第十七节	糖税	99
第十八节	百工受益	101
第六卷下	英除积弊二	
第一节	预防疾疫	105
第二节	删除教会苛律	107
第三节	推广公举之法	108
第四节	再广公举之法	111
第五节	广学校	111
第六节	阿尔兰教会	113
第七节	阿尔兰地亩	114
第八节	阿尔兰欲擅分主之权	116
第七卷	英民公稟	

第一节	民间公约·····	118
第二节	民有欲强逼国家者·····	119
第三节	民情思乱·····	119
第四节	民稟党散·····	120
第八卷 战		
第一节	法皇欲显救世教之大权于犹太国·····	121
第二节	法皇之愿成·····	122
第三节	俄皇欲伐土耳其·····	123
第四节	他国劝和·····	124
第五节	英、法二国皆欲战·····	125
第六节	明示战期·····	127
第七节	亚喇玛战场·····	128
第八节	围攻斯巴斯土拨·····	129
第九节	巴喇克拉瓦之战·····	130
第十节	英克曼之战·····	132
第十一节	英兵受困·····	133
第十二节	破斯巴斯土拨·····	134
第十三节	罢兵·····	135
第十四节	战后情形·····	136
第十五节	英国一千七百至一千八百年战事·····	136
第十六节	英国一千八百年以后战事·····	138
第十七节	阿富汗国、埃及国苏丹省各交涉·····	139
第十八节	英、美创失和公断之法·····	140
第十九节	兵费·····	141
第九卷上 郅治之隆一		
第一节	英国商务甲于地球·····	143
第二节	英国工作大半师于他国·····	143
第三节	道路未通以前之难·····	144

第四节	织绒布、绸缎等类情形	145
第五节	议修水陆各路举国若狂	146
第六节	汽机初行	146
第七节	纺纱织布机器	147
第八节	通商贸易章程	147
第九节	棉花不敷织厂之用	148
第十节	百工兴盛	148
第十一节	采取金银等物	150
第十二节	火轮船初行	151
第十三节	火轮车初行	151
第十四节	电报初行	153
第十五节	电光初行	154
第十六节	报馆初行	154
第十七节	船政	155
第十八节	多出新器	156
第十九节	利器械	156
第二十节	百工情形	157
第九卷下	郅治之隆二	
第一节	医家新学	159
第二节	善待疯疾	160
第三节	火柴	161
第四节	铁裁缝	162
第五节	映像	162
第六节	技能	163
第七节	农	164
第八节	工农总论	165
第十卷	教化广行	
第一节	教化之贵	168

第二节	教化之阻·····	168
第三节	贾利至印度设教·····	169
第四节	教化大会源流·····	170
第五节	教化效验·····	171
第六节	逆料后事·····	178
第十一卷	善举	
第一节	行善条规·····	179
第二节	英国北省善会·····	180
第三节	善举日增·····	181
第十二卷	印度	
第一节	大商局原始·····	184
第二节	大商局源流·····	185
第三节	得地最广·····	186
第四节	督办禁扩土·····	188
第五节	西北又开三省地·····	189
第六节	乱事·····	191
第七节	米鲁忒乱·····	194
第八节	孔坡乱·····	195
第九节	平乱·····	196
第十节	救露克拿·····	197
第十一节	平德里·····	199
第十二节	惩乱党·····	200
第十三节	学校·····	201
第十四节	各地自主之权·····	202
第十五节	整顿善后事宜·····	203
第十六节	农田·····	204
第十七节	与外邦通商·····	204
第十八节	工部新政·····	205

第十九节	辟疫之法	205
第二十节	赋税	206
第二十一节	英国治印度总论	206
第十三卷	新疆	
第一节	英人居远方	208
第二节	流放罪人之地	209
第三节	坎拿大小志	210
第四节	新疆地大无垠	211
第五节	治新疆之法	211
第十四卷	法国复立君主	
第一节	滑铁卢战后法国情形	213
第二节	中兴之速	214
第三节	尊崇旧君之族	215
第四节	法王鲁意第十八小传	216
第五节	新政	217
第六节	罽礼王第十小传	218
第七节	恤从前受屈之人	218
第八节	法人疑王受教士之蛊惑	219
第九节	王不得人心	219
第十节	新意困民	220
第十一节	国乱王逃	221
第十二节	鲁意斐礼新王小传	223
第十三节	新王不谐于众	224
第十四节	新政已定	226
第十五节	学校	228
第十六节	北非洲雅里磧小志	228
第十七节	铁路	231
第十八节	拿破仑归葬法国	232

第十九节	巴黎修筑炮台·····	233
第二十节	法民不安·····	234
第二十一节	民吁议院更章·····	235
第二十二节	法王与西班牙国联姻·····	236
第二十三节	巴黎都城又乱·····	238
第二十四节	法王遁·····	239
第二十五节	法又变民主之国·····	240
第十五卷	法国再立皇帝	
第一节	鲁意拿破仑回法·····	243
第二节	举鲁意拿破仑为民主之君·····	243
第三节	鲁意拿破仑擅皇帝之权·····	244
第四节	建皇帝之威·····	246
第五节	大婚·····	248
第六节	新立制度·····	249
第七节	英国防法国侵夺其地·····	250
第八节	法遣兵至叙利亚又至墨西哥·····	251
第九节	法与英立通商条约·····	253
第十节	法、普交涉·····	254
第十一节	法人欲与普战·····	255
第十二节	法皇略予民权·····	256
第十三节	法兵无备·····	258
第十四节	沙尔布河·····	259
第十五节	普兵过法界·····	260
第十六节	法兵败·····	260
第十七节	绥丹大战·····	262
第十八节	法皇成擒·····	265
第十九节	普兵围巴黎而取之·····	266
第二十节	普法立约罢兵·····	267

第二十一节	法国又变民主·····	269
第二十二节	新制·····	269
第二十三节	教化学校·····	270
第二十四节	新兵法·····	270
第二十五节	国费国债·····	271
第二十六节	分地之法·····	272
第二十七节	通商·····	272
第二十八节	铁路邮电·····	273
第二十九节	农人·····	274
第三十节	法变定否·····	275
第十六卷	德意志国	
第一节	普鲁士国一千八百十五年前情形·····	278
第二节	国家不安·····	279
第三节	日耳曼列邦人皆欲自主·····	280
第四节	列邦立约通商·····	282
第五节	日耳曼一千八百四十八年情形·····	283
第六节	德相毕士麦生传·····	286
第七节	普、奥交涉·····	288
第八节	针枪·····	290
第九节	沙赌洼战场·····	291
第十节	普、法交涉·····	293
第十一节	势力·····	294
第十二节	治民之法·····	295
第十三节	教化学校·····	295
第十四节	军政·····	295
第十五节	财力商务·····	296
第十七卷	奥地利阿国	
第一节	奥国一千八百三十五年前后情形·····	298

第二节	奥国一千八百四十八年情形·····	300
第三节	整顿国体·····	303
第四节	商务土产·····	305
第五节	国债·····	306
第六节	兵费·····	307
第十八卷	意大利国	
第一节	罗马国败后情形·····	308
第二节	拿破仑整顿意大利·····	311
第三节	合而自主之机·····	312
第四节	一千八百四十八年情形·····	314
第五节	教皇被驱·····	315
第六节	拿破仑第三重立教皇于罗马府·····	315
第七节	嘉富洱侯小传·····	316
第八节	意与英、法二国缔交·····	318
第九节	意与奥战·····	319
第十节	拿坡螺蛳暴虐惨情·····	321
第十一节	嘉礼巴地将军入拿坡螺蛳境·····	323
第十二节	意又与奥战·····	325
第十三节	取教皇之地·····	325
第十四节	嘉富洱侯卒·····	327
第十五节	意国合一之益·····	328
第十六节	学校·····	328
第十七节	工商·····	329
第十八节	国用·····	330
第十九节	铁路、电报·····	331
第十九卷	俄罗斯国	
第一节	彼得大帝世家·····	333
第二节	大辟疆宇·····	335

第三节	尼古喇帝之时·····	338
第四节	爱烈珊德帝之时·····	339
第五节	释随夫·····	339
第六节	分地之法·····	341
第七节	整顿刑律·····	343
第八节	各地设立公议局并酌改旧制·····	344
第九节	民少识字·····	345
第十节	人数及治法·····	346
第十一节	兵制·····	347
第十二节	度支·····	348
第十三节	振兴国事·····	348
第十四节	铁路·····	349
第十五节	教化·····	350
第二十卷	土耳其国	
第一节	突厥源流·····	351
第二节	破罗马东国京都·····	352
第三节	不能肆其西封·····	353
第四节	突厥人得地之广·····	354
第五节	突厥性情·····	355
第六节	突厥积习·····	356
第七节	治法不善·····	357
第八节	俄人垂涎突京·····	358
第九节	列国裁制威权之策·····	359
第十节	希腊不服突厥·····	360
第十一节	借款·····	362
第十二节	波斯年等省叛·····	363
第十三节	暴虐勃而忌里亚人·····	363
第十四节	俄不忍勃而忌里亚人之苦·····	364